



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения

УТВЕРЖДАЮ

Декан
иностранн~~ых~~ языков факультета
ФБГОУ ВО «ИГУ» ИФИЯМ



Кузнецова О.В.

«27» февраля 2025 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля) **Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика**

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки **Лингвистическое сопровождение
туристической деятельности, основы
интерпретации наследия,
устного и письменного перевода**

Квалификация выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очно-заочная**

Согласовано с УМК факультета (института)  Протокол № 6 от « <u>27</u> » <u>февраля</u> 20 <u>25</u> г. Председатель <u>Михалёва О.Л.</u>	Рекомендовано кафедрой перевода и переводоведения Протокол № 6 от « <u>26</u> » февраля 2025 г. Зав. кафедрой  <u>Н.В. Щурик</u>
--	--

Иркутск 2025г.

1. Цели преддипломной практики

Преддипломная практика является обязательной и представляет собой вид самостоятельной работы под руководством научного руководителя, непосредственно ориентированный на научно-исследовательскую подготовку обучающихся. В период прохождения преддипломной практики у студентов формируются практические навыки научно-исследовательской работы.

Целью преддипломной практики является подготовка к научно-исследовательскому виду профессиональной деятельности.

2. Задачи преддипломной практики

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Задачи, решаемые в ходе преддипломной практики, включают:

формирование навыков научно-исследовательской работы, разработки и оформления выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации);

формирование навыков и умений формулирования и решения задач, возникающих в ходе научно-исследовательской деятельности;

осуществление выбора необходимых и эффективных методов лингвистического исследования;

системно-структурное исследование языкового материала, текстов оригинала и перевода;

разработку методов анализа, обработки, моделирования текстовых массивов;

овладение умениями изложения полученных результатов в виде выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации);

привитие навыков самообразования и самосовершенствования, содействие активизации научно-исследовательской деятельности студентов-магистрантов.

3. Место учебной практики в структуре ОПОП ВО по направлению 45.04.02

Лингвистика

В структуре образовательной программы Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика относится к Блоку 2 – «Практики» вариативной части учебного плана.

Преддипломная практика базируется на изучении следующих учебных дисциплин:

Б1.О.04 История и методология науки

Б1.О.05 Общее языкознание и история лингвистических учений

Б1.О.06 Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии

Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)

Б1.О.08 Основы интерпретации исторического, культурного и природного наследия

Б1.О.09 Общая теория перевода

Б1.В.01 Информационные технологии в переводе и туристической деятельности

Б1.О.12 Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики впечатлений

Б1.О.11 Межкультурная коммуникация и лингвострановедение

Б1.О.10 Английский язык в туристической сфере

Б2.О.01(У) Переводческая практика

Б2.В.01(Н) Научно-исследовательская работа

Освоение программы практики необходимо для подготовки к государственной итоговой аттестации и защите ВКР.

4. Способ и формы проведения учебной практики

По способу проведения практика Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика является стационарной. По форме проведения – дискретной.

Преддипломная практика предусматривает систематизацию собранного теоретического материала и эмпирических данных, их обработку и анализ, обобщение

полученных результатов с целью представления в виде выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) и ее публичной защиты.

5. Место и время проведения учебной практики

Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика предусмотрена на завершающем этапе обучения в 5 семестре 3 курса (очно-заочная форма обучения). В качестве базовых мест проведения практики студентов предусматривается выпускающая кафедра, на которой выполняется научно-исследовательская работа.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья организация прохождения практики осуществляется с учетом состояния здоровья и требований по доступности.

6. Планируемые результаты обучения при прохождении практики:

В результате прохождения данной преддипломной практики обучающийся должен развить следующие компетенции:

УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3 представлены в таблице.

Компетенции, установленные ОПОП и сформированные в результате обучения по дисциплинам (модулям), практикам

Код компетенции	Наименование Компетенции (в соответствии сФГОС ВО)	Наименование Индикаторов достижения компетенции (ИДК указываются в соответствии с ОПОП)	Дисциплины (модули), практики, обеспечивающие формирование и оценку сформированности компетенции
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<i>ИДК ук1.1</i> Осуществляет критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, устанавливает причины их возникновения и способы устранения, определяет связанные с этим задачи и возможные варианты их решения	Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		<i>ИДК ук1.2</i> На основе системного подхода и критического анализа вырабатывает стратегию действий по прогнозированию, разрешению проблемных ситуаций и их предотвращению в будущем	

УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<i>ИДК ук2.1</i> Разрабатывает концепцию проекта и намечает план его реализации	Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
		<i>ИДК ук2.2</i> Осуществляет контроль реализации проекта на всех его этапах, от инициации до представления полученных результатов и перспектив их внедрения	Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<i>ИДК ук3.1</i> Способен формировать команду проекта и обеспечивать эффективное взаимодействие ее членов для достижения поставленной цели	Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
		<i>ИДК ук3.2</i> Вырабатывает командную стратегию и предлагает оптимальные пути и средства ее реализации для достижения поставленной цели	Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИДК ук4.1 Применяет современные коммуникативные технологии для установления и развития профессиональных контактов в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой	Б1.О.02 Иностранный язык в сфере профессиональной деятельности Б2.О.01(У) Переводческая практика Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача

		стратегии взаимодействия	государственного экзамена
		ИДК _{УК4.2} Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат	Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
УК-5	УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ИДК _{УК5.1} Воспринимает межкультурное разнообразие общества в историческом контексте и интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития	Б1.О.03 Теория и практика межкультурной коммуникации Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
		ИДК _{УК5.2} Воспринимает культурное, этно-национальное, конфессиональное, нормативно-ценностное, социально-историческое разнообразие общества в философском контексте	Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИДК _{УК5.3} Учитывает при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения	
УК-6	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее	ИДК _{УК6.1} Определяет и реализует приоритеты собственной профессиональной деятельности, эффективно управляет собственными	Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача

	совершенствования на основе самооценки	ресурсами для достижения поставленных целей	государственного экзамена
		ИДК ук6.2 Критически оценивает свой потенциал, определяет свои образовательные потребности и способы профессионального и личностного роста с целью совершенствования собственной деятельности	Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
ОПК -1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	ИДК опк1.1 Применяет систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании и системы изучаемого иностранного языка	Б1.О.09 Общая теория перевода Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
		ИДК опк1.2 Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	
ОПК -2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;.	ИДК опк2.1 Учитывает в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира	Б1.О.04 История и методология науки Б1.О.05 Общее языкознание и история лингвистических учений
		ИДК опк2.2 Использует адекватный научный дискурс в русском и изучаемом иностранном языках	Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре

			защиты и защита выпускной квалификационной работы
ОПК -3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	ИДК опк3.1 Применяет в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания	Б1.О.06 Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии
		ИДК опк3.2 Использует современные методики и технологии организации образовательного процесса в профессиональной деятельности	Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
ОПК -4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ИДК опк4.1 Понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	Б1.О.10 Английский язык в туристической сфере Б2.О.01(У) Переводческая практика
		ИДК опк4.2 Создает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
ОПК -5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями	ИДК опк5.1 Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в	Б1.О.08 Основы интерпретации исторического, культурного и

	межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	соответствии с правилами традициями межкультурного профессионального общения	с природного наследия Б1.О.11 Межкультурная коммуникация и лингвострановедение
		ИДК ОПК5.2 Учитывает правила речевого общения в иноязычном социуме при межкультурном взаимодействии с носителями изучаемого языка	Б1.О.12 Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики впечатлений Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
			Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
ОПК -6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	ИДК ОПК7.1 Работает с основными информационно-поисковыми и экспертными системами	Б1.О.07 Современные технологии обработки вербальной информации Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
		ИДК ОПК7.2 Применяет системы представления знаний и обработки вербальной информации в профессиональной деятельности	Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
ОПК -7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ИДК ОПК-7.1. Использует в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации.	Б1.О.07 Современные технологии обработки вербальной информации Б2.О.02(Пд) Преддипломная практика
		ИДК ОПК-7.2. Использует методики оценки	

		программных продуктов профессионального профиля.	Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
ПК-1	Способен осуществлять лингвистическое сопровождение деятельности туристической компании по организации экскурсионных услуг, в том числе с применением профессиональных навыков в области перевода	ИД-1 ПК -1 Обеспечивает лингвистическое сопровождение заказчика туристических услуг в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации; ИД-2 ПК-1 Обеспечивает перевод рабочей документации на иностранный язык и с иностранного языка для обеспечения деятельности организации по организации экскурсионных услуг; ИД-3 ПК-1 Осуществляет индивидуальное письменное или устное консультирование клиента на иностранном языке с учетом межкультурной специфики;	Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) Б1.В.ДВ.01 Элективные дисциплины 1 Б1.В.ДВ.01.01 Основы письменного перевода с русского на английский Б1.В.ДВ.01.02 Основы письменного перевода с английского на русский Б1.В.ДВ.02 Элективные дисциплины 2 Б1.В.ДВ.02.01 Основы устного перевода с английского на русский Б1.В.ДВ.02.02 Основы устного перевода с русского на английский Б2.В.01(Н) Научно-исследовательская работа Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача

			государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы ФТД.01 Коммуникативная психология коммуникативного туризма
ПК-2	Способен планировать концепцию и стратегию развития экскурсионной организации и разрабатывать экскурсионные программы любой специфики с применением техник интерпретации наследия, основ интерпретативного планирования и возможностей применения ИТ, учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной целевой аудитории с применением профессиональных навыков в области перевода.	ИД-1 ПК-2 Использует полученные знания по основам интерпретации наследия, интерпретативному планированию, основам экономики впечатлений для планирования и разработки программ экскурсий (в том числе авторских, новых), отражающих региональную специфику на русском и иностранном языке, а также стратегий и планов развития экскурсионной организации; ИД-2 ПК-2 Разрабатывает формы и методы проведения экскурсий, в том числе новые, с учетом культурных и прочих особенностей и нужд потенциальной иноязычной целевой аудитории с опорой на основы межкультурной коммуникации; ИД-3 ПК-2 Умеет представлять историко-культурные и географические достопримечательности региона на иностранном	Б1.В.01 Информационные технологии в переводе и туристической деятельности Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) Б2.В.01(Н) Научно-исследовательская работа Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы ФТД.02 Стратегический менеджмент индустрии впечатлений

		и русском языке с применением техник интерпретации наследия.	
ПК-3	Ориентирован на соблюдение нормы профессиональной этики по отношению к туристам, туроператорам и коллегам Индивидуальная ответственность за эффективное, качественное экскурсионное обслуживание	ИД-1 ПК-3 Учитывает культуру межкультурного межличностного общения при взаимодействии с клиентами, целевой аудиторией; ИД-2 ПК-3 Принимает самостоятельные решения, руководствуясь квалификационными требованиями и должностными обязанностями; ИД-3 ПК-3 Ситуативно применяет знания культурно-коммуникативных особенностей в письменной и устной прямой и опосредованной коммуникации, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур.	Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык) Б2.В.01(Н) Научно-исследовательская работа Б3.01(Г) Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.02(Д) Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

7. Структура и содержание преддипломной практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

№	Р а з д е л (э т а п) п р а к т и к и	Ф о р м ы т е к у щ е г о к о н т р о л я
1	Подготовительный этап	собеседование, зачет
2	Этап непосредственно практики Научно-исследовательская деятельность (подготовка магистерской диссертации)	собеседование: оценка гипотезы научного исследования, объекта и предмета исследования; оценка эмпирического и теоретического материала; оценка качества обоснования

		методологии исследования; оценка адекватности методики лингвистического, переводоведческого анализа эмпирического материала поставленной цели и методологии исследования; оценка качества систематизации теоретического и эмпирического материала; оценка качества анализа эмпирического материала в соответствии с поставленными задачами
3	Завершающий – аналитический этап	предварительная оценка выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации); оценка проекта доклада к защите результатов научного исследования; зачёт с оценкой

План – график учебной практики

№	Наименование разделов (этапов) практики)	Количество часов	Количество дней
1	3	4	5
1	Подготовительный этап: получение первичной информации об организации работы на практике; ознакомление с инструктивными материалами, требованиями к отчетности; производственный инструктаж.	16	2
2	Этап непосредственно практики: изучение концептуальных основ и специфики конкретной предметной области; создание информационного продукта и выполнение сопутствующих заданий; систематизация материала и полученных наблюдений с целью анализа	140	20
3	Завершающий – аналитический этап: подготовка отчетной документации; предоставление отчетной документации координатору практики для аттестации; аттестация по итогам практики	60	8

Структура и содержание учебной практики

№	Раздел (этап)	Вид работ,	Код	Формы
---	---------------	------------	-----	-------

	практики	связанный с будущей профессиональной деятельностью и объем часов	формируемой компетенции	текущего контроля
1	2	3	4	5
1	Подготовительный	Установочная конференция	2	
		Инструктаж по охране труда и технике безопасности	14	УК-1 Регистрация в журнале
2	Этап непосредственно практики	Работа над проектом	140	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3 Регистрация в журнале
3	Завершающий – аналитический	Подготовка отчета Проверка отчета Доработка отчета	60	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3 Регистрация в журнале

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на учебной практике

Информационно-коммуникационные технологии, которые применяются в процессе осуществления переводческой деятельности магистрантов, в том числе, таких как регистрация, сбор, хранение, обработка информации, систематизация наблюдений и теоретических фактов. Применение информационно-коммуникационных технологий призвано способствовать овладению магистрами процессами использования теоретической информации в целях принятия переводческих решений.

Личностно-ориентированные технологии, которые ставят в центр системы подготовки личность магистра, обеспечение ему комфортных, бесконфликтных и безопасных условий в процессе прохождения производственной практики для развития и реализации личностного потенциала (индивидуальные задания).

Диалоговые технологии, которые ориентированы на создание удобной коммуникативной среды, расширение пространства сотрудничества на уровне «руководитель практики – магистрант», «преподаватель – магистрант», «магистрант – магистрант».

Структурно-логические, или заданные технологии обучения, представляющие собой поэтапную организацию постановки дидактических задач, выбора способов их решения, диагностики и оценки полученных результатов.

Тренинговые технологии, которые дают возможность сформировать навыки по отработке определенных алгоритмов учебно-познавательных действий и способов решения типовых задач в ходе обучения.

Технология проблемного обучения, предполагающая организацию под руководством руководителя практики самостоятельной поисковой деятельности обучающегося по решению практических и научно-исследовательских проблем, в ходе

которой у обучающихся формируются новые знания и умения, развиваются аналитические способности.

Специальные инструменты и технологии, необходимые для работы магистранта в ходе преддипломной практики

I. Электронные словари

При выборе электронного словаря необходимо учитывать его лексикографическое качество. Предпочтение следует отдавать надежным словарям, создаваемым профессиональными лексикографами, или словарям, представляющим собой электронные версии бумажных изданий с серьезной научной репутацией.

Факторы, свидетельствующие о качестве словаря, включают в себя:

- количество словарных статей (которое не должно быть завышенным за счет многократного учета одинаковых статей, встречающихся в разных словарях, входящих в один электронный словарь),
- наличие лексикографических помет,
- разветвленная структура значений,
- включение в словарную статью частотных выражений, идиом и т. п.,
- наличие примеров, наглядно иллюстрирующих типичное словоупотребление,
- разделение многозначности и омонимии,
- наличие различных способов поиска по словарю и др.

Пользование электронными словарями не оправдывает отказ от обращения к бумажным источникам в тех случаях, когда последние оказываются более пригодными для решения тех или иных переводческих задач.

II. Ресурсы Интернета

Интернетом можно пользоваться как дома, так и в специально предназначенных для этого аудиториях и читальных залах университета.

Интернет является бесценным источником информации для студента. Помимо прочего, Интернет позволяет практиканту:

- находить дополнительные сведения по теме информационного продукта и таким образом соотносить переводимый текст с широким культурным, политическим, общественным, техническим и др. контекстом,
- пользоваться размещенными в Интернете электронными словарями, справочниками, энциклопедиями, базами данных и т. п.,
- при помощи полнотекстового поиска выявлять частотность тех или иных выражений и проверять сочетаемость слов,
- находить сопоставимые по стилю, жанру и тематике (прецедентные) тексты на переводящем языке, которые могут послужить источником фактической информации, терминологии и клише.

При работе с Интернетом практикант обязан помнить, что размещенные в нем материалы крайне разнородны по происхождению, а следовательно, и по надежности в качестве справочного ресурса. Практикант должен уметь сопоставлять надежность различных ресурсов и правильно определять уместность их привлечения для работы над созданием информационного продукта, при выполнении того или иного перевода или составлении экскурсии. При использовании материалов, взятых из Интернета, студент должен быть готов назвать источник приводимой им информации и уметь аргументировано обосновать целесообразность его использования в данном случае.

III. Текстовый редактор Word

Современные требования к профессиональному информационному продукту, помимо прочего, предполагают, что текст перевода должен быть удобным для чтения и дальнейшего использования и хранения. Таким образом, студент должен как минимум уметь работать в текстовом редакторе Word на уровне опытного пользователя, а именно уметь:

- создавать, копировать и редактировать текстовые файлы,

- уметь форматировать текст перевода согласно его назначению (менять шрифт и кегль, менять размер полей, использовать маркированные и нумерованные списки, создавать и форматировать таблицы и т. д.)
- грамотно пользоваться пунктуационными знаками и специальными символами (например, не путать дефис «-» и тире «—», букву «х» и знак множителя «×»), уметь ставить ударение там, где необходимо),
- работать в режиме редактирования,
- осуществлять поиск по тексту,
- узнавать и анализировать статистические данные (количество знаков и т. д.),
- устанавливать и изменять параметры автозамены и др.

IV. Переводческое программное обеспечение

Для обеспечения эффективности производственной деятельности и качества перевода современный гид-переводчик должен владеть профессиональным ПО. Выполнение письменного перевода в ходе производственной практики предполагает использование SmartCAT, платформы Memsources, программы памяти переводов (TM).

V. Электронная почта

- Умение пользоваться электронной почтой входит в число профессиональных компетенций гида-переводчика. Информацию о том, как завести электронный почтовый ящик, настроить работу почтового клиента и т. д., легко найти на соответствующих сайтах Интернета. Кроме того, студенту необходимо иметь в виду следующее:
- адрес электронной почты, используемый для делового общения, должен быть логичным и уместным (т. е. не содержать ласкательных имен, кличек, нецензурных слов и т. п.),
- общение по электронной почте регулируется теми же нормами, что и традиционная деловая переписка, а следовательно, электронные письма должны начинаться с уместного обращения, иметь подпись, быть стилистически выдержанными, быть написаны с соблюдением правил орфографии и пунктуации, не содержать неуместных изображений, смайликов и т. п.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

Выпускная квалификационная работа представляет собой магистерскую диссертацию и ориентирована на формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с видами деятельности по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода: профессионально-практической и научно-исследовательской. Работа выполняется выпускником под руководством квалифицированного преподавателя для публичной защиты на завершающем этапе обучения с целью получения квалификации (степени) магистра по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. В ходе исследования на основе собственного опыта создания информационного продукта и/или сделанных наблюдений, включая изучение переводческого дискурса, с опорой на достижения современного переводоведения и теории языка должна быть сформулирована и решена конкретная теоретическая или практическая задача, направленная на оптимизацию практической деятельности и/или развитие понимания интерпретативных техник как основного средства межкультурной коммуникации, межкультурного посредничества.

Задачи, решаемые в ходе преддипломной практики:

- систематизация и закрепление теоретических знаний и практических умений, полученных студентами в ходе освоения соответствующих дисциплин;
- расширение и углубление теоретических знаний студентов;
- формирование у студентов умений: применять теоретические знания при решении

практических задач; пользоваться рациональными приёмами поиска, отбора и систематизации информации; работать с первоисточниками, использовать нормативную, справочную, словарную и другие виды специальной литературы; работать с информационными порталами Интернета, с электронными словарями, с лингвистическими корпусами языка оригинала и языка перевода;

- приобретение студентами опыта решения комплексных профессиональных задач научно-практического характера, а также навыков самостоятельного освоения научного, информационно-лингвистического, информационно-справочного материала;
- формирование у студентов навыков выработки собственной точки зрения по теоретическим и практическим проблемам, ее обоснования и защиты в профессиональной дискуссии;
- а также:
- определение степени готовности магистров к ведению самостоятельной профессиональной деятельности, к решению профессиональных задач под руководством наставника;
- установление уровня сформированности у магистров общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций;
- сбор и обобщение данных о качестве подготовки магистров в интересах дальнейшего совершенствования содержания основной образовательной программы и организации образовательного процесса.

Каждый этап практики предусматривает самостоятельную работу, завершающуюся выполнением профессионально ориентированного задания.

10. Формы промежуточной аттестации и формы отчетности по итогам практики

Защита отчета по практике в форме собеседования, по результатам которого студенту выставляется дифференцированный зачет (зачет с оценкой). Зачет проводится в установленные сроки в соответствии с графиком учебного процесса.

Результаты учебной практики оцениваются по *пятибалльной шкале*.

11. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по преддипломной практике

№	Контролируемые этапы практики (результаты по этапам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Подготовительный этап	УК-1	Собеседование
2	Этап непосредственно практики	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3	Собеседование
3	Завершающий – аналитический этап	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3	Предварительная защита ВКР. Отчет по преддипломной практике. Зачёт с оценкой

Предварительная защита носит публичный характер, проходит на заседании комиссии, назначаемой заведующим кафедрой, и состоящей не менее чем из двух человек с обязательным участием в ее составе научного руководителя и руководителя магистерской программы. Итоги практики подводятся в форме зачета, который носит дифференцированный характер и принимается руководителем практики в установленные сроки в соответствии с графиком учебного процесса.

Типовые контрольные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации

1. Обоснуйте актуальность / теоретическую значимость / практическую ценность вашей работы.
2. В чем заключается научная новизна вашей работы?
3. Какие методы использовались вами в ходе исследования?
4. Подтвердилась ли гипотеза научного исследования?
5. Каковы перспективы дальнейших исследований в данной области?
6. Как бы вы оценили свой уровень сформированности своих профессиональных, в том числе исследовательских, компетенций?

Критерии оценки

При выставлении оценки учитывается качество сформированности компетенций. Студент должен

знать методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; пути и средства постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства; традиционные и инновационные области и новые методы исследования; теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач; состояние современной науки, имеющиеся исследования в данной предметной области и критерии оценки качества исследования, требования к представлению результатов собственного исследования.

уметь использовать методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; видеть пути и средства постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства; ориентироваться в своей предметной сфере, определять инновационные области и новые методы исследования; применять теоретические основы и практические методики для решения профессиональных задач; оценить качество исследования в данной предметной области, сопоставляя полученные результаты с имеющейся информацией.

владеть способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования; готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования; способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач; способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Порядок выставления общей оценки

«**Отлично**» ставится студенту при условии, что он уверенно и в полном объеме демонстрирует знания, умения и навыки, закрепленные в соответствующих компетенциях, выполнил в срок и на высоком уровне выпускную квалификационную работу, успешно прошел предварительную защиту и представил необходимую отчетную документацию.

«**Хорошо**» ставится студенту при условии, что он демонстрирует знания, умения и навыки, закрепленные в соответствующих компетенциях, выполнил в срок и на достаточно высоком уровне выпускную квалификационную работу, однако допускал незначительные

ошибки, которые мог исправить с помощью научного руководителя / руководителя практики, успешно прошел предварительную защиту и представил необходимую отчетную документацию.

«Удовлетворительно» ставится студенту при условии, что он в целом выполнил программу практики и демонстрирует базовый уровень владения соответствующими компетенциями, выпускную квалификационную работу подготовил с нарушениями требований к содержанию и техническому оформлению, отчетная документация была некачественной и представлена с нарушением сроков.

«Неудовлетворительно» ставится студенту в случае, если он не выполнил программу практики, не представил выпускную квалификационную работу или представленная работа содержит концептуальные и технические ошибки и подлежит существенной переделке, проявил безответственность и недисциплинированность при подготовке отчетной документации.

Студенты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из ИГУ как имеющие академическую задолженность.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

а) перечень учебной литературы:

а) основная литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – изд. стереотип. – М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
2. Волкогонова, О. Д. Стратегический менеджмент [Текст] : учебник / О. Д. Волкогонова. - М. : ФОРУМ - ИНФРА-М, 2007. - 256 с. (5 экз.)
3. Стратегический менеджмент [Текст] : учебник / ред. А. Н. Петров. - 2-е изд. - М. ; СПб. ; Воронеж : ПИТЕР, 2008. (5 экз.)
4. Деловое общение [Текст] : учеб. пособие / сост. И. Н. Кузнецов. - 2-е изд. - М. : Дашков и К', 2008. - 528 с. (35 экз.)
5. Маленков, Ю. А. Стратегический менеджмент [Текст] : учебник для вузов / Ю. А. Маленков. - М. : Проспект, 2008. - 224 с. (15 экз.)
6. Кафидов, В. В. Современный менеджмент [Текст] : учебник / В. В. Кафидов. - М. : Московский финансово-промышленный университет "Синергия", 2012. - 400 с. (20 экз.)
7. Саак, А. Э. Менеджмент в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : [учеб. пособие] / А. Э. Саак, Ю. А. Пшеничных. - М. ; СПб. : ПИТЕР, 2010. - 512 с. (10 экз.)
8. Пищулов, В. М. Менеджмент в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : учеб. пособие / В. М. Пищулов. - М. : Академия, 2010. - 240 с. (10 экз.)
9. Шиповская, Л. П. Человек и его потребности [Текст] : учеб. пособие / Л. П. Шиповская. - М. : Альфа-М : ИНФРА-М, 2013. - 432 с. : ил. - (Сервиз и туризм: Бакалавриат). - ISBN 978-5-98281-149-3. - ISBN 978-5-16-003422-5 : 186.70 р. (10 шт.)
10. Гущина, И. А. Документационное обеспечение управления в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : учеб. пособие / И. А. Гущина, Н. А. Зайцева. - М. : Альфа-М ; М. : ИНФРА-М, 2014. - 240 с. : ил. - ISBN

978-5-98281-152-3. - ISBN 978-5-16-003439-3 (20 экз.)

11. Саак, А. Э. Менеджмент в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : [учеб. пособие] / А. Э. Саак, Ю. А. Пшеничных. - М. ; СПб. : ПИТЕР, 2010. - 512 с. : ил. - (Учебное пособие). - ISBN 978-5-469-01368-6 (10 экз.)
12. Экскурсионная деятельность в индустрии гостеприимства [Текст] : учеб. пособие / И. С. Барчуков [и др.]. - М. : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2014. - 204 с. - ISBN 978-5-9558-0209-1 (8 экз.)

б) дополнительная литература

1. Баумгартен, Л. В. Стратегический менеджмент в туризме [Текст] : практикум / Л. В. Баумгартен. - М. : Аспект Пресс, 2006. - 176 с. (3 экз.)
2. Томпсон мл., А. А. Стратегический менеджмент [Текст] : концепции и ситуации: Учебник для вузов: Пер. с англ. / А. А. Томпсон мл. - Пер. с 9-го англ. изд. - М. : ИНФРА-М, 2000. - 412 с. (1 экз.)
3. Зуб, А. Т. Стратегический менеджмент [Текст] : теория и практика / А. Т. Зуб. - М. : Аспект Пресс, 2002. - 415 с. (2 экз.)
4. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)
5. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст] : монография / В. В. Сдобников. - М. : Флинта : Наука, 2015. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-2134-6 (2 экз.)
6. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст]: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. - М. : Междунар. отношения, 1974. - 216 с. (21 экз.)
7. Котлер, Ф. Маркетинг. Менеджмент [Текст] : анализ, планирование, внедрение, контроль / Ф. Котлер. - 9-е изд. - СПб. : Питер Ком, 1998. - 896 с. : ил. - ("Теория и практика менеджмента"). - ISBN 5-314-00014-8 (1 экз.)
8. Виноградова, М. В. Организация и планирование деятельности предприятий сферы сервиса [Текст] : учеб. пособие / М. В. Виноградова. - 2-е изд. - М. : Дашков и К', 2006. - 464 с. - ISBN 5-94798-922-0 (1 экз.)
9. Галенко, В. П. Бизнес-планирование в условиях открытой экономики [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. П. Галенко. - 3-е изд., стереотип. - М. : Академия, 2008. - 288 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5268-7 (20 экз.)
10. Практический менеджмент [Текст] : учеб. пособие / ред. Э. М. Коротков. - М. : ИНФРА-М, 2012. - 330 с. + 1 эл. опт. диск. - (Высшее образование. Магистратура). - ISBN 978-5-16-003828-5 (20 экз.)
11. Иссерс, О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи [Текст] : монография / О. С. Иссерс. - 3-е изд., стереотип. - М. : Едиториал УРСС, 2003. - 284 с. - ISBN 5-354-00323-7 (2 экз.)

в) Методические материалы по курсу размещены на образовательном портале *belca.isu.ru*

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Перечень договоров ЭБС (за период, соответствующий сроку получения образования по ОПОП)	
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ	
ЭБС «Издательство Лань»	
Контракт № 98 от 16.10.15 г. Исполнитель: ООО «Издательство Лань»	1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия): ООО «Издательство Лань». Контракт № 98 от 16.10.2015 г.; Акт № 788/3 от 20.10.2015 г. Срок действия до 19.10.2023 г. 2.Адрес доступа: http://e.lanbook.com/ 3.Цена контракта: 23494,98 руб. 4.Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет 5.Характеристика: Политематическая коллекция - 14 электронных книги различных издательств
Информационное письмо от 13.09.2013 г. Исполнитель: ООО «Издательство Лань»	1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия): ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Срок действия : бессрочный 2.Адрес доступа: http://e.lanbook.com/ 3. Цена контракта: бесплатный доступ 4.Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет 5.Характеристика: Пополняемые коллекции «Филология/Литературоведение»- 1738 книг, «Социально-гуманитарные науки» - 1459 книг, «Право. Юридические науки»-101 книга, «Психология. Педагогика»- 60 книг, «Экономика. Менеджмент» - 58 книг, «Искусствоведение»-60 книг, «География»- 163 книги, «Художественная литература» -19168 книг.
ЭБС ЭЧЗ «Библиотех»	
Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Исполнитель:ООО«Библиотех»	1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия): ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Срок действия: бессрочный Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. 2.Адрес доступа: https://isu.bibliotech.ru/ 3. Цена контракта:390000 руб.

	4.Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет 5.Характеристика: программный модуль для реализации работы ЭБС. Наполнение «ЭЧЗ Библиотех» - приобретаемыми электронными версиями книг (ЭВК) и трудами ученых ИГУ. На 10.09.2015 г. Содержит 1338 назв. 6. Реквизиты контрактов на приобретение и размещение ЭВК в ЭБС «ЭЧЗ Библиотех»:
ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Руконт»	
Контракт № 121 от 16.11.2015 г. Исполнитель: ЦКБ «Бибком»	1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) ЦКБ «Бибком». Контракт № 121 от 16.11.2015 г.; Акт №9012 от 17.11.2015 г. Срок действия до 16.11.2024 г. 2.Адрес доступа: http://rucont.ru/ 3.Цена контракта: 193 961,00 руб. 4.Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет 5.Характеристика: электронные версии печатных изданий по различным дисциплинам учебного процесса – 82 назв.
ЭБС «Айбукс.py/ibooks.ru»	
Контракт № 17-11/15К/147 от 03.12.2015 г. Исполнитель: ООО «Айбукс»	1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) ООО «Айбукс». Контракт № 17-11/15К/147 от 03.12.2015 г. Акт № 6К-145 от 10.12.2015 г. Срок действия до 10.12. 2023 г. 2.Адрес доступа: http://ibooks.ru 3.Цена контракта: 124 095,00 руб. 4.Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет 5.Характеристика: электронные версии печатных изданий по различным дисциплинам учебного процесса – 137 назв.
Электронная библиотека «Академия»	
Государственный контракт № 94 от 01.10.2015 г., доп. соглашение от 19.10.15г. Исполнитель: ОИЦ «Академия»	1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) ОИЦ «Академия». Контракт № 94 от 01.10.2015 г. Акт от 05.10.2015 г. Срок действия до 04.10. 2018 г. Дополнительное соглашение к Контракту № 94 от 01.10.2015 г.; от 19.10.2015 г.; Акт от 20.10.2015 г. Срок действия до 19.10.2024 г.

	2.Адрес доступа: http://academia-moscow.ru/ 3.Цена контракта: 84 515,80 руб. 4.Количество пользователей: круглосуточный доступ пользователей из любой точки сети Интернет, количество одновременных доступов в спецификации к Контракту 5.Характеристика: электронные версии печатных изданий по различным дисциплинам учебного процесса – 30 назв.
Электронно-библиотечная система «ЭБС Юрайт»	
Договор № 001-КП-ЭБС от 20.10.2015 г. Исполнитель: ООО «Электронное издательство Юрайт»	1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) ООО «Электронное издательство Юрайт». Договор № 001-КП-ЭБС от 20.10.2015г.; Акт от 01.11.2015 г. Срок действия с до 1.11. 2023 г. 2.Адрес доступа: http://biblio-online.ru/ 3.Цена договора: 33 000,00 руб. 4.Количество пользователей: круглосуточный доступ из любой точки сети Интернет неограниченному количеству пользователей. 5.Характеристика: электронные версии печатных изданий по юридическим наукам – 30 назв.
НАУЧНЫЕ РЕСУРСЫ	
Электронная библиотека диссертаций РГБ	
Электронная библиотека диссертаций РГБ Государственный контракт № 095/04/0065/6 от 15.02.2016 г. Исполнитель: ФБГУ «РГБ»	1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) ФБУ «РГБ», Государственный контракт № 095/04/0065/6 от 15.02.2016 г.; Акт от 02.03.2016 г. Срок действия до 31.12. 2023 г. 2.Адрес доступа: http://diss.rsl.ru/ 3.Цена контракта: 280 827,07 руб. 4.Количество пользователей (ключей): 10 ключей, доступ в Электронных читальных залах библиотеки 5.Характеристика: полные тексты диссертаций и авторефератов– 885 352 назв.
НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА «ELIBRARY.RU»	
Контракт № SU - 29-10/2015-1/122 от 17.11.2015 г. Исполнитель: ООО «РУНЭБ»	1.Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) ООО «РУНЭБ», Контракт № SU - 29-10/2015-1/122 от 17.11.2015 г.; Акт от 17.11.2015 г. Срок действия до 16.11.2024 г. 2.Адрес доступа: http://elibrary.ru/ 3.Цена контракта: 612 772,41 руб. 4.Количество пользователей: доступ в локальной сети вуза, в сети Интернет сотрудникам

	вуза, зарегистрированным в системе Science Index в качестве авторов. 5. Характеристика: полные тексты статей из журналов по подписке - 106 наим., доступ к архивам в течение 9 лет, полные тексты статей из журналов свободного доступа.
Научная база данных SCIENCE –ONLINE- SCINCE-NOW	
Сублицензионный договор № SCI/615/188 от 15.03.16 г. Исполнитель: Федеральное государственное бюджетное учреждение "Государственная публичная научно-техническая библиотека России"	1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) Сублицензионный договор № SCI/615/188 от 15.03.16 г. Окончание доступа - 31.12.24 г. 2. Адрес доступа: http://www.sciencemag.org 3. Цена контракта: на безвозмездной основе. 4. Количество пользователей: без ограничений. 5. Характеристика: информационная БД.
Научная база данных Taylor & Francis Group Journals	
Сублицензионный договор № T&F/615/188 от 15.03.16 г. Исполнитель: Федеральное государственное бюджетное учреждение "Государственная публичная научно-техническая библиотека России"	1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) Сублицензионный договор № T&F/615/188 от 15.03.16 г. Окончание доступа – 31.12.23 г. 2. Адрес доступа: http://www.tandfonline.com/ 3. Цена контракта: на безвозмездной основе. 4. Количество пользователей: без ограничений. 5. Характеристика: более 1,5 журн. по различным областям знания.
Журналы издательства SAGE Publications	
Сублицензионный договор № SAGE/615/188 от 01.03.16 г. Исполнитель: Федеральное государственное бюджетное учреждение "Государственная публичная научно-техническая библиотека России"	1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) Сублицензионный договор № SAGE/615/188 от 01.03.16 г. Окончание доступа – 31.12.24 г. 2. Адрес доступа: http://online.sagepub.com 3. Цена контракта: на безвозмездной основе. 4. Количество пользователей: без ограничений, с компьютеров сети ИГУ. 5. Характеристика: более 600 журналов по естественным, гуманитарным, социальным и юридическим наукам. Глубина доступа – с 1999 г.
Журналы издательства Cambridge University Press	
Сублицензионный договор № CUP/615/188 от 01.03.16 г.	1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) Сублицензионный договор №

Исполнитель: Федеральное государственное бюджетное учреждение "Государственная публичная научно-техническая библиотека России"	CUP/615/188 от 01.03.16 г. кончание доступа – 31.12.23 г. 2. Адрес доступа: http://journals.cambridge.org/ 3. Цена контракта: на безвозмездной основе. 4. Количество пользователей: без ограничений, с компьютеров сети ИГУ. 5. Характеристика: более 340 журналов по различным отраслям знания. Глубина доступа – с 1999 года по настоящее время.
Электронные издания Wiley	
Сублицензионный договор № WILEY/102 от 01.12.16 г. Исполнитель: Федеральное государственное бюджетное учреждение "Государственная публичная научно-техническая библиотека России"	1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия) Сублицензионный договор № WILEY/102 от 01.12.16 г. Окончание доступа – 31.12.24 г. 2. Адрес доступа: http://onlinelibrary.wiley.com/ 3. Цена контракта: на безвозмездной основе. 4. Количество пользователей: без ограничений, с компьютеров сети ИГУ. 5. Характеристика: междисциплинарная полнотекстовая коллекция содержит 1537 полнотекстовых журналов издательства Wiley по естественным наукам, медицине, социальным и гуманитарным наукам. Доступны журналы с 1996 г. по настоящее время.

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами. В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном.

В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

ФГБОУ ВО «ИГУ» обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. (ежегодно обновляемое ПО) – Сублицензионный договор №03-К-1129 от 25.11.2021**
2. **Kaspersky Free (ежегодно обновляемое ПО) Условия использования по ссылке: <http://www.kaspersky.ru/free-antivirus> бессрочно**
3. **Office 2007 Suite. Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **Prompt Professional 8.0 англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0 Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0 ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.**
9. **Moodle 3.5.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.**
10. **Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.**
11. **Mozilla Firefox 50.0.Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.**
12. **Opera 41. Браузер –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.**
13. **PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке:**

- https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
 15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
 16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт. Договор Договор №Л-129/21/03-Е-0269 от 20.04.2021, срок действия: 3 года.
 17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - [GNU GPL](https://www.gnu.org/licenses/gpl-2.0.html) v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке:

<https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.

24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

Состав программного обеспечения определен в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости.

Полный перечень лицензионного программного обеспечения представлен на сайте ФГБОУ ВО «ИГУ» в разделе «Сведения об образовательной организации» <http://isu.ru/sveden/objects/index.html>, на странице отдела лицензирования, аккредитации и методического обеспечения <http://isu.ru/ru/about/license/index.html> и в справках «Материально-техническое обеспечение основной профессиональной образовательной программы», являющихся Приложением к ОПОП.

6.3. Технические и электронные средства:

Разработан комплект презентаций, учебных видеоматериалов, аудиозаписей, комплект карт, раздаточный материал, который доступен на belca.isu.ru в ресурсе дисциплины.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Использование интерактивной модели обучения предусматривает моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся,

осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

Средства адаптации образовательного процесса при прохождении практики к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структур,
- предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;
- создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников (для лиц с нарушением слуха визуальное представление информации, а для лиц с нарушением зрения – аудиальное представление информации);
- применение программных средств, обеспечивающих возможность формирования заявленных компетенций, освоения навыков и умений, формируемых в ходе прохождения учебной практики, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации:
 - а) организация различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения,
 - б) проведения семинаров,
 - в) выступление с докладами и защитой выполненных работ,
 - г) проведение тренингов,
 - д) организации групповой работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего контроля и промежуточной аттестации;
- увеличение продолжительности прохождения обучающимся инвалидом или лицом с ОВЗ промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности: зачет и/или дифференцированный зачет, проводимый в письменной форме, - не более чем на ____ 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на ____ 20 мин.,

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению _____ утвержденными приказом Минобрнауки РФ № _____ от _____ г.,
ПООП (при наличии) _____

Разработчик:

доцент кафедры перевода
и переводоведения

Вебер Е.А.

(указать наименование организации, ФИО руководителя, должность)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения
(наименование)

«26» февраля 2025 г.

Протокол № 6 Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

**Сведения о переутверждении «Программы практики» на очередной учебный год
и регистрации изменений**

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных страниц	новых страниц	аннулированных страниц
1	2	3	4	5	6
1					
2...					

**Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без
предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.**

Индивидуальное задание на практику

Обучающемуся _____ (указать
ФИО)
группы _____ (указать код или номер группы)
по направлению (указать код и наименование направления) _____
направленность (профиль) _____ (указать профиль программы)

Цель практики _____

Место прохождения практики _____ (указать
полное наименование (по уставу) организацию, структурное подразделение или
местность)

Срок прохождения практики: _____

Руководитель практики _____

Программа практики (конкретизировать наименование практики)

Раздел 1 _____

Срок выполнения (указать конкретные даты начала работы над разделом и дата
завершения работы над разделом)

Задание к разделу

1: _____

Отчет по разделу (указать при наличии, конкретизировать что, к какому сроку и
кому должен представить обучающийся)

Раздел 2 _____

Срок выполнения (указать конкретные даты начала работы над разделом и дата
завершения работы над разделом)

Задание к разделу

2: _____

Отчет по разделу (указать при наличии, конкретизировать что, к какому сроку и
кому должен представить обучающийся)

Раздел 3 _____

Срок выполнения (указать конкретные даты начала работы над разделом и дата
завершения работы над разделом)

Задание к разделу

3: _____

Отчет по разделу *(указать при наличии; конкретизировать что, к какому сроку и кому должен представить обучающийся)*

Сдача отчета и других отчетных документов (дата) _____ *(указать перечень документов, дату предоставления, место и ФИО ответственного за прием отчетных документов)*

Задание получил (дата) _____

Обучающийся _____ *(указать ФИО)* _____ *(подпись)*

Руководитель практики от ФГБОУ ВО «ИГУ» _____ *(указать ФИО)*
_____ *(подпись)*